Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twój nierządny ołtarz, i rozwalą twe miejsca ofiarne, i zedrą z ciebie twoje szaty, i zabiorą twe piękne naczynia,\* i pozostawią cię nagą i gołą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydam cię w ręce kochanków. Oni zburzą twe nierządne ołtarze, porozwalają twe miejsca ofiarne, zedrą z ciebie twoje szaty, odbiorą ci twe piękne klejnoty i zostawią cię nagą i gołą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twoje wzniosłe miejsca, zniszczą twoje wyżyny, rozbiorą cię z twoich szat, zabiorą ci twoje piękne klejnoty i zostawią cię nagą i odkrytą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cię podam w ręce ich, i zburzą dom twój nierządny, a rozrzucą wyżyny twoje, i zewloką cię z szaty twojej, i pobiorą klejnoty ozdoby twojej, i zostawią cię nagą i odkrytą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam cię w ręce ich, i zepsują dom nierządny twój, i zburzą zły dom twój, i obnażą cię z szat twoich, i pobiorą naczynia ozdoby twojej, a zostawią cię nagą i zelżywości pełną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydam cię w ich ręce, a oni zniosą twoje szałasy, zniszczą twoje wzniesienia, rozbiorą cię z szat, zabiorą ci klejnoty i pozostawią cię nagą i odkrytą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twój ołtarz wszeteczny i zniszczą twoje miejsce ofiarne; zwloką z ciebie twoje szaty i zabiorą wspaniałe twoje klejnoty, i zostawią cię nagą i gołą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam cię w ich ręce. Zburzą twoje wzniesienie, rozwalą twoją wyżynę, ograbią cię z twoich szat, zabiorą przedmioty twoich ozdób i pozostawią cię nagą i gołą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydam cię w ich ręce, a oni zburzą twoje miejsca ofiarne, zniszczą twoje wzniesienia kultowe, ograbią cię z twoich szat, zabiorą twoje klejnoty i zostawią cię nagą i bez ubrania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydam cię w ich ręce, zburzę twoje altanki, rozwalę twoje wyżyny, ograbię cię z twych szat, zabiorę twoje klejnoty i pozostawię cię nagą i gołą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видам тебе до їхніх рук, і розібють твій дім розпусти і знищать твої сходинки і роздягнуть тебе з твоєї одежі і заберуть посуд твоєї похвали і оставлять тебе нагою і засоромленою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydam cię w ich ręce; więc rozwalą twoje wzniesienia, zburzą twoje wyżyny, zwloką z ciebie twe szaty, zabiorą twoje wspaniałe klejnoty i zostawią cię obnażoną oraz ogołoconą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydam cię w ich rękę, oni zaś zburzą twe podwyższenia, a twe wzniesienia zostaną zburzone; i zdejmą z ciebie twoje szaty, i zabiorą twoje piękne przedmioty, a ciebie zostawią nagą i gołą. |

1. 1) naczynia, ּכְלִי (keli), lub: klejnoty. [↑](#footnote-ref-2)